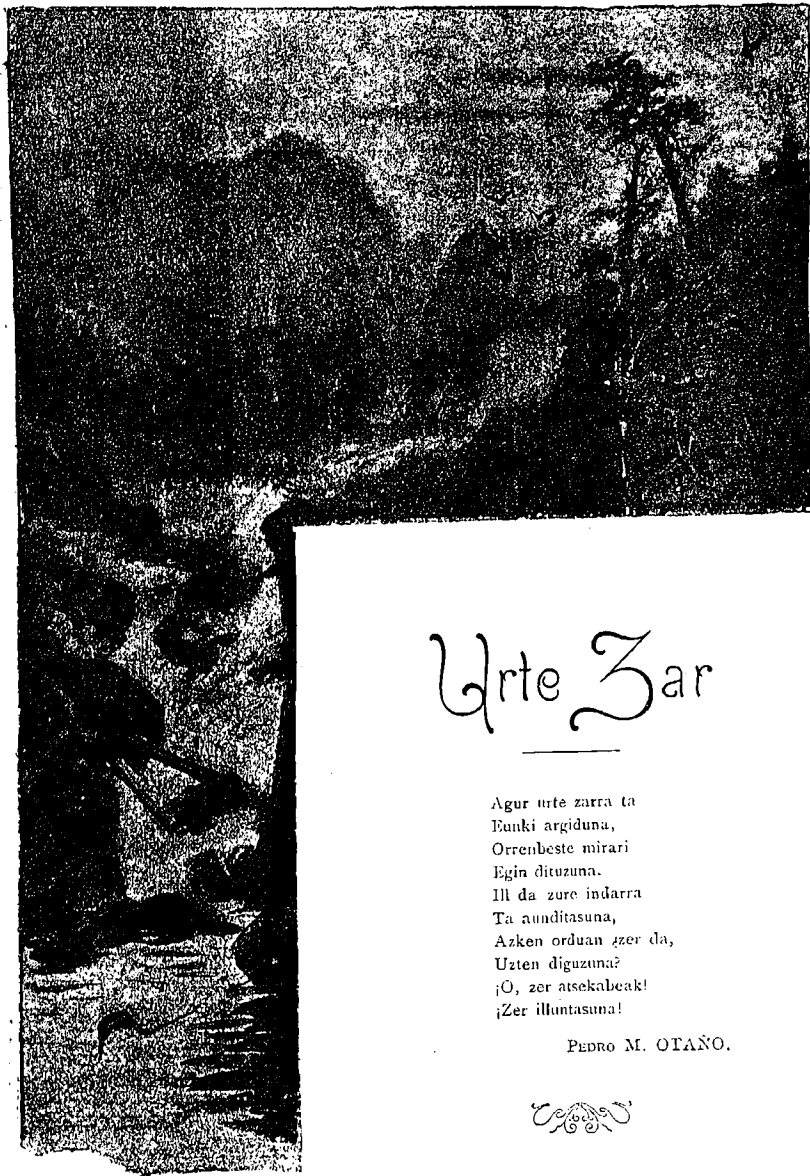




AÑO VIII

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 30 DE 1900

N.º 261



## Urte Zar

Agur urte zarra ta  
Eunki argiduna,  
Orrenbeste mirari  
Egin dituzuna.  
Ill da zure indarra  
Ta aunditasuna,  
Azken orduan gzer da,  
Uzten diguzuna?  
¡O, zer atsekabeak!  
¡Zer illuntasuna!

PEDRO M. OTANO.



## GABON-ZAR



ACE ya de esto muchos años.

Me propuse pasar la noche del 31 de Diciembre de 18... en el caserío de Leguineche, que yo admiro, y que se halla á pocos kilómetros de Bilbao.

Llegué al oscurecer de ese día á la humilde vivienda aquella, y ya encontré á sus moradores haciendo los preparativos para solemnizar dicha fecha.

A raíz del suelo, en espacioso hogar, ardían gruesos troncos de roble, cuya rojiza llama, en lucha con la débil de grasiento candil, colgado de inmensa chimenea, reverberaba con mayor ó menor intensidad en la cocina del caserío.

Sentados en torno de esa fogata, en sillas y banquetas muy bajas y muy diminutas, hallábanse cinco personas: Pepe Antón y Machalen, de edad madura, sus dos hijos *mutillac*, arrogantes muchachos en la flor de la edad y la joven Marichu, de diez y ocho años.

Al amor de la lumbre hay colocadas dos grandes ollas, y sobre la brasa, desparramada, parrilla de dimensiones más que regulares.

En una de las primeras hierve la *purru-salda*, y en la otra se cuecen castañas con anís, mientras sobre los alambres de la parrilla se tuestan dos besugos bien nutridos.

En torno de la brasa, festoneándola, hay media docena de manzanas, y las mujeres cuidan de que el caldo no rebose, ni el pescado se chamusque, ni la fruta se tueste más por una parte que por otra.

Mientras tanto el hombre, atento á las faenas aquellas, aspira, haciendo visajes de una negra y desventajada pipa, que parece estar pegada á sus labios.

Mi presencia en aquella humilde y honrada vivienda alteró por un momento la tranquilidad, el sosiego de los que allí se hallaban reunidos.

Al verme entrar, se levantaron todos, y la madre se apresuró á decir:

—¡Ené! Señor amo, ¿ni pensábamos tan siquiera que vendría usted!

—Pues ya avisé mi venida.

—Errazón tiene usted en eso, señor amo, pero probe semos y....

—Pero honrados, que es lo principal.

—*Bay jauna*. Verdá dise usted.

—Un qué sé yo tenemos de ver usted.

—Sí, contentos estemos todos. ¿Con franquisia ya estará usted, señor mío?

—Sí por cierto.

—Bien, pues. Mis higos también venir hisieron en noche de *gabon* y todos *gabon sar* haremos.

—¿Y de dónde habéis venido?

—¿Brugos ya sabe usted?

—Sí, ya le conozco.

—Bien pues, más pansia allá, un pueblo que le disen *Pampiegla*, ó así.

—¿Y en qué trabajáis?

—Camino perro-carril, hisiendo andabámos.

—Y qué tal por allí? ¿estáis contentos?

—Mal tampoco pa disir no estábamos. Pan blanco y vino también ya cuerre y....

Y terminado este interrogatorio me preguntó la madre:

—Señor amo. ¿senar ya quedará usted agora?

—Cuando quieran.

—Bien, pues.

Y nos sentamos junto á una mesa baja y más diminuta aunque baja, cubierta con mantel ordinario pero limpio, y sobre el que se hallaban cinco grandes tazas, escudillas, de tosco barro por fuera, pero de blanco barniz por dentro.

Yo me encontraba relativamente holgado, pues apenas tendría más de medio metro; pero mis comensales se hallaban sentados de lado, por no caber de frente.

Llenáronse las escudillas del caldo de *purru-salda*, y antes de sorberlo púsose de pié Pepe Antón, se quitó

la boina, nos descubrimos también los demás, y rezó aquel en vascuence, contestándole los suyos en su lengua y yo en castellano.

Una vez cumplido este deber religioso, sorbimos el caldo, al que substituyó una fuente de puerros y bacalao con que se confeccionó aquél, y tras ella los grandes besugos, que parecieron pequeños por la brevedad con que se despacharon.

Todo ello remojado con buenos tragos de chacolí tinto, que yo había regalado, y así lo manifestó el cabeza de aquella familia patriarcal.

—El amo nuestro regalar nos ha hecho el chacolí.

—Goeno, goeno está.

—Buen que sé yo tiene.

—*¡Ederra dá!*—añadió la madre.—(Hermoso está).

Llegaron las manzanas, que, luego de mondadas y hechas pedazos, las echó cada cual en sus escudillas, ya limpias y llenitas de vino reservado para el postra.

Grandes fueron las ponderaciones que se hicieron en vascuence y castellano de aquel rico manjar, y refocilados los estómagos con él, vinieron las castañas en un barreño para luego desparramarlas sobre el mantel, á fin de que se enfriaran.

Y una vez llegado el final de la comida, Machalen se asomó á la puerta del campo, lanzó un *sansó*, que fué contestado por tres ó más ¡ujujús!, al que siguió la llegada de los vecinos en los caseríos próximos al nuestro.

Eran ocho ó más los recién llegados, y entre éstos, dos muchachas que llevaban en las faldas recogidas de sus vestidos gran cantidad de castañas cocidas, que se mezclaron con las que se hallaban sobre la mesa.

Después... después, perdido el respeto que al principio me tuvieron, y calentado al amor de la lumbre el pergamino de un gran pandero, empezaron los cantos propios de la noche aquella y el bailoteo de casi todos los que allí estábamos, sin perjuicio de ir comiéndose las castañas con sorbos de aguardiente anisado, para hacer boca.

Una aldeanita, muy linda por cierto, se acercó á decirme:

—¿Bailar ya quedará usted con mí, señor amo?

—No, hija; no bailo.

—¿Porqué, pues?

—Porque no sé y porque soy viejo.

—¿Viejo otra vez? Pepe Antón también más viejo es y bailar hace.

—Yo no puedo, porque estoy cansado.

—Sentimiento tengo, pa qué es disir.

Mucho tiempo después que aquella buena gente estaba entregada á disfrutar de una fiesta que para ellos es casi la única del año, me preguntó uno de los hijos de la casa qué hora era.

Miré el reloj, y ví que eran cerca de las doce. Al saberlo, dije á voz en grito:

—*¡Isillie! Amabiec dire.* (¡Silencio! Son las doce)

A esa voz de atención callaron las lenguas y paráronse los piés de todos, y se rezó en aras de las bienandanzas del año que comenzaba.

Y desde aquel momento fué mayor, si era posible, la algazara y la broma de los allí reunidos.

Y como yo era en aquel *maremagnum* un ente inútil y hasta podría ser que sirviera de estorbo para que la broma llegara al colmo, pedí ir á la cama, donde me cogió el sueño oyendo cantar:

Iru erregue maanak  
ain vida lusian  
ostatue artueden  
ain eche pobrian.

Los tres reyes magos  
en un camino tan largo  
posada recibieron  
en un casa tan pobre.

El *gabonzar*, ó sea la noche buena vieja, se celebra en los caseríos de Vizcaya, con la misma broma y algazara que el *gabón* ó la noche buena. Pero ¡ay! en el fondo de aquellas fiestas hay un abismo entre una y otra noche. El *gabón* estereotipa la alegría de verse reunidos los que se hallan apartados todo el año, mientras el *gabonzar* es el preludio de la despedida de los que se marchan al siguiente día á ganar el sustento con el sudor de sus cuerpos.

Pero ni el *gabón* ni el *gabonzar* son hoy la noche buena, ni la noche buena vieja de hace veinte años.

Con la civilización ha venido la luz eléctrica con que hoy se iluminan el mayor número de los caseríos de Vizcaya, y con la electricidad ha desaparecido el *kru-sulu* (el candil), y va desapareciendo también la antigua y buena costumbre de celebrar en comunidad el *gabón* y el *gabonzar*.

SABINO DE GOICOCHEA.



## EL BASCUENCE

POR  
LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

### CAPÍTULO IX

(Continuación)

El P. Mariana está á favor de la antigüedad del bascuence y que no carece de probabilidad que fuese en lo antiguo lengua comun de España: aunque en la historia castellana niega esto último, y segun son fiacos los argumentos parece que no se detuvo mucho á examinar el punto como tampoco cuando dijo allí mismo que el bascuence era lengua ruda y bárbara é incapaz de elegancia, y eso que no supo nuestra lengua: y aun al haber conservado los bascongados su primitiva lengua, que es tan digno de alabanza, parece que hizo crimen digno de acusacion como bien se lo notó Moret. Véase á Mariana, lib. 1, cap. 5, Garibai, lib. 4, cap. 4, examina con toda curiosidad el punto, lleva nuestra opinión y dice que la parte de nuestros autores escriben haber sido el bascuence la primitiva lengua de España y que diversos graves autores de su tiempo se lo habian concedido: y lo tiene por claro. Bouter, lib. 1, cap. 30, dice que el bascuence fué lengua de Tubal y de los primeros pobladores, pero añade que tiene composicion de diversos lenguages, sobre lo cual le castiga Garibai con harto aire.

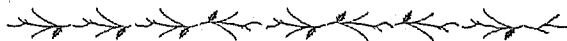
Josepho Escaligero es muy declarado por nuestra sentencia en el *Tratado de las lenguas de Europa*, cuyas palabras, como de hombre tan práctico en esta materia, debieran corregir el engaño de tantos. *Los españoles, dice, llaman bascuence á la región en que tiene lugar aquel dialecto: nada tiene de bárbaro ni sonido áspero ni acezo; es blandisimo y suavísimo, y es sin duda antiquísimo y se usaba en aquellas regiones antes de los tiempos de los romanos.* Pedro Medina que imprimió en Sevilla el año 1548 su libro de las grandezas de España, en el cap. 72 del reino de Castilla, dice de los romanos que *introdujeron la lengua latina y destruyeron la propia que en España se hablaban, que como algunos tienen era el bascuence ó lengua vizcaína.* Lucio Marineo Siculo imprimió el año de 1530 su tomo de las cosas memorables de España, y en el libro 4, en el título *Cuál fué antiguamente la lengua española* afirma que el bascuence, y que habiéndose casi hasta su tiempo conservado entero y sin corrupcion, ya entonces estaba corrupto en lo cual se engañó. Y para dar algun gusto de esta antigua lengua de los españoles, pone muchos nombres bascongados en el dialecto de Vizcaya y despues el modo de contar hasta ciento.

Fray Luis de Ariz, en su libro de las grandezas de Avila, 1 p. § 2 copia la *leyenda pendolada por Hernan de Illanes, año de 1073, sacada del original por mandado del alcalde Hernan Blazquez el año 1315.* En ella se dice: *é los primeros que llegaron á habitar nuestra nacion é regiones, fueron Tubal con algunas compañías, é los tales fablaban el mal lenguaje que en los nuestros tiempos fablan los que habitan las Vizcayas.* En estas palabras es de notar, lo primero, que ya há 669 años que nuestra opinión era corriente en España y en el riñon de Castilla, sin que entonces al parecer hubiese dudas ni disputas sobre este punto, pues no hace mención de ellas la le-

yenda. Lo segundo, cuán de antiguo les viene á los castellanos la errada aprension que tienen contra el bascuence, pues ya en esa antigüedad le tenían por *mal lenguaje* como le llama la leyenda, aunque el Padre Henao no trasladó la voz *mal* acaso por no darnos pesar. Otros varios cita este padre á favor de nuestra sentencia que no los he podido haber á las manos.

Y antes de salir de esta enumeracion de autores á favor de nuestra sentencia, quiero tambien valerme del autor del diálogo de las lenguas, tan práctico en la castellana, latina, griega, hebrea, italiana y aun otras, como se conoce de su diálogo que está bellísimamente escrito, y segun todas las señas, es del tiempo de Carlos V. La primera de las ocho preguntas que hacen á Valdés es sobre el origen ó principio que han tenido, así la lengua castellana, como las otras lenguas que hoy se hablan en España. Y queriendo para la respuesta saber y averiguar primero cual fué la lengua antigua de España, dice que *la mayor parte de los curiosos de estas cosas tienen y creen que la lengua que hoy usan los vizcainos es aquella antigua española.* Pone dos pruebas y añade: *de esta misma opinion fui yo y creí que cierto fuese así, pero habiéndolo después considerado mejor y habiendo leído un poco mas adelante soy venido en esta opinion: que la lengua que se hablaba antiguamente en España era así griega, como la que ahora se habla es latina.* Y dice que entró en esta opinion por dos puertas: la una porque los griegos platicaron mas en España por armas y contrataciones; la otra por los muchos vocablos griegos que tiene el castellano.

Me alegro que no haya tenido otras puertas para salirse de nuestra opinion y de la suya, y es preciso que le contemos entre los de nuestra casa, si le cerramos esas puertas y aun todos sus resquicios. Pnes que estén ya cerradas ambas puertas para que el griego haya sido la lengua antigua de España, es clarísimo y por eso ninguno aun de nuestros contrarios amaga á salir ni entrar por ellas. Este autor discreto confiesa que no sabe el bascuence, ni le entiende, y esa fué la desgracia, que si le hubiera sabido, las dos razones que alega por el griego, armadas á favor del bascuence, le hubieran asegurado en su primera opinion. Los griegos, allá solo en las costas meridionales, hicieron su asiento; allá sus armas, allá sus contrataciones, no acá mas adentro de España; y aun en aquellas costas es solo congetura que hubiesen introducido su lengua. Los bascongados, sin venir de fuera desde la población de España, están en ella, en mas número y como naturales, con mas trato y comunicacion con los demás españoles y con una lengua propia de España y no estrangera como la griega. En cuanto á los vocablos que tiene el castellano, hallaría que sin comparación son muchos mas los que tiene del bascuence que del griego, como se verá bien presto: y así por ambas razones, segun su mente, ha de ser el bascuence la lengua antigua de los españoles y no la griega.



## ZURBIKO

I

Irakurle maitea: alperrik izangozara surra, (1) nai izkatina, nai irakurten errimea; pit'sar bete t'sakoliñ egingo neunke eztakizula nungoa zan.

Zurbiko, zergaitik deituten eutzen izen barregarri orregaz eta beste bere bizitzako emparaua. Baña ez arduratu orregaitik; neuk ezango deutzut dana, baldin eutzuten ez bazara aspertuten.

Zurbiko zan Ispaster dereit'son bizkaiko baserri politeko et'se iaun bat. Bateoko izenetik deituten iakon Anton Et'sebarri. Bere aita moskorti andiak t'sarto irakatzita, ardao larregni edatiari emon eutzan bere gorputz ta arimako kaltean. Biarrari ain gorrotu andia eutzan eze, gurago eban lepo bete makil'ada artu motan sagardikada bat bedar ebagui edo soluan at'surkada.

(1) Surra: Despejado, listo.

bi emon baño: onenlango biarrak ariñ aspertuten eben. Lanik gogokuena eta inoz bere aspertuten ez ebana san berentzat burdikada egur, ota edo ira Lekeitióra eruetea. Ondo ekian bere emaste errukarriak ze kalte-garria zan Antonentzat eta bere et'sadientzat lan ori, eta eguiten zituan eguin alako aleguñak biar ori galazazoteko; baña dana alperrik. Ez eguan berba gozorik, ez aguirakarik biar ori eguiten Anton atzeratuko ebanik.

Egun baten Lekeitioko urian, burdikada egurra zalduta, zartuzan, oitu eban lez, ardaotegui baten eta edan zituan sei pit'sarkada ardao ogui koskort'su battegaz. Gaba eguin eta, zutunik egoteko gauza ezala, ardaoteguiko iaubeak ifini eban luze burdian, ta, aculada bat emonik idiari, arteztu eban here et'serako bidean.

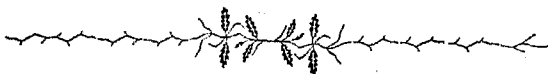
Goizealdean, izaartu zanean, aurkitu eban Antonek bere burdia guri solo zabal baten erdian, idiak gozatzu ausnar ziarduela. Gustia zuturik, ezpanetatik adurra dariola, iasten da burditik, artuten dau akulua bere ezkuetan eta banatuten ditubere idiak zaplada ikaragarriagaz, baña ain ezbear andiagaz eze, etenik idiak ezutuzan aretan bustarria, esesten deutzá batek, ezarten deutzá adarkada bat zurrean eta etzuten dau lurrean.

Ordu bat eta geiagoan egonzan Anton luze lurrean il'iko baten guizan arpeguia odolez ezaindurik eta zurra erdi bi eguñik dabela. Conortera etorri zanean, iaguizan nekez lurretik eta zuzenduzan albo alboka bere et'sera.

Antonen intsoera au beingoan iakin eban ausotegui gustiak eta aurrerantzean deituten entzan "Zurbiko."

EGUI-UTZA.

Gruity-n (Santa Fe) 1900-garen urteko Semendiaren 30-an.



## JUEGOS FLORALES EN ZARAGOZA

El alcalde de Zaragoza ha remitido á los gobernadores de nuestras provincias con objeto de que le dén publicidad, un programa del gran certamen artístico nacional (juegos florales) que tendrá lugar en aquella ciudad el año próximo. La presentación de trabajos termina el 15 de Septiembre de 1901.

Podrán presentarse todos los que cultiven todos los dialectos españoles y franceses.

Los premios están divididos por regiones y hay diversidad de asuntos y materias.

En el llamamiento á los vascongados dice:

«Bascos indomables, á quienes Agripa ni Carlo Magno lograron vencer, los de la vida sencilla y pura, los del habla casta: una rama de roble, símbolo de fortaleza, os ofrece Huesca la invicta, llamándoos á presentar en este torneo vuestras obras poéticas.»

El premio concedido á esta región, es: una rama de roble copiada en plata (de la ciudad de Huesca), á la mejor poesía en lengua euskara, con libertad de metro, rima y extensión, cuyo asunto sea tomado de la historia ó costumbres de Vasconia.

Por el estilo son los premios concedidos á las demás regiones incluso, Francia; hay también otro premio para una obra en alemán, una sección de premios clásicos y otra para asuntos científicos é industriales.

Por lo que se ve, el certamen ha de revestir gran importancia.

## PALABRAS, PALABRAS, PALABRAS

Juan Labrador, con la cara hinchada por rabioso dolor de muelas, oye embobado á un charlatán que, encaramado á un coche, acaba de tragarse dos sables y un mediano montón de estopa, que sale de sus labios convertida en cintas de colores.

—Hay quien dice que las muelas duelen—vocifera el orador.—No, señor; las muelas son güesos, y los güesos no duelen. Lo que sí duele es la "altelia" ó "nelvio" que va á parar á dicho güeso.

—Válgame Dios, y lo que es el no saber—piensa el pobre Juan, retirándose más afligido que consolado.—De haber yo sabido eso, no me paso la noche en claro, renegando de las muelas, cuando no son ellas las culpables.

—¿Te has sacado la muela?—le preguntó su mujer.

—No porque, afortunadamente, me he enterado á tiempo de que no es la muela, que es "güeso", lo que me duele, sino la "altelia" ó "nelvio".

—Pero, simplón, ¿dejarás por eso de rabiar hoy como ayer, cuando, si te sacaras la muela, se te pasaría el dolor?

Encójese de hombros. Juan, sorprendido de la poca mella que en su mujer hace el razonamiento del dentista, y váse á las oficinas de unos señores que saben muchísimo de agricultura y le han pedido datos acerca de la próxima cosecha.

Hace larga antesala; pero, por dicha, la puerta entreabierta le permite ver y oír al señor sabio, que perora tomando café, cercado de papelotes.

¡Dios! ¡Qué discurso! ¡Aquello es ciencia!

No lo entiende tan claro como lo del sacamuelas; pero no se le escapa que la agricultura padece el mal incurable del atraso y rutina del labrador. Oye términos que no comprende; análisis de tierras, azoatos, superfosfatos, cultivo intensivo, palabras que encierran, sin duda, el remedio del mal. Qué lástima no entenderlas y qué bien lo harían aquellos señores, si, sobre el terreno, le explicaran lo que significa todo aquello! Por cierto que se rie de haber imaginado tal cosa; ¡tan absurdo le parece que la Ciencia se rebaje á tanto!

Siguen nombres de máquinas que lo hacen todo, mejor y más barato que el labrador, que aran y siembran y escardan y siegan, que saben trillar y aventar y moler. Siento frío al pensar que aquellos obreros de hierro que tragan carbón y beben aceite, saben y pueden más que él con su corpachón musculoso y su cerebro enmohecido.

En aquel instante la voz elocuente clama con trágico acento:

—¡Ay del labrador que no estudia! ¡el mundo marcha y le aplastará!...

Váse angustiado sin esperar audiencia. De aquel discurso saca en claro que en la Ciencia está su salvación.

—¿Adónde acudir?

Pasa por un soberbio edificio lleno de estudiantes; ocurresele asomarse á escuchar en una cátedra. No entiende jota y los mczalvetes se rien de él.

Acuérdase de un vecino, oráculo de café, que sabe mucho, y le pide consejo.

Hállale más que medianamente ébrio y mientras sigue bebiendo, por rematar la suerte y alcanzar el beato estado en él normal, despótica horros en tono lacrimoso:

—¿Con que te tira la Ciencia? ¡Allí es nada!

Te compadezco porque perderás el tiempo y el humor. La ciencia es una cosa triste.

Y si no fijate bien.

Tú bebes agua ¿verdad? Aquí de la fuente, la que llamáis agua pura. ¡No está mala pureza! La Ciencia te prestará un microscópio, para que veas en cada gota millones de bichos asquerosos, microbios de todas las enfermedades... Por eso yo bebo sólo vino.

Hay más: tu tienes unas tierras heredadas de tus padres y acrecidas por su trabajo; pues yo te daré un libro para que aprendas que la propiedad es un robo

y que muy pronto no habrá tuyo ni mío...es decir, mío ya no hay nada, que así me coje en mejores condiciones el reparto...

En fin, cuando estás triste, ¡muy triste! ¿adónde miras? Al cielo. Pues bien, ese azul que ves, es aire; y detrás, ¿sabés, pobre tonto, lo que hay? ¡Nada!

Y la ciencia, la ciencia triste, ha puesto á eso un nombre tristísimo... ¡Tu cielo se llama el vacío...!

Juan Labrador no puede seguir oyendo.

Con la cabeza caliente, los pies fríos y el corazón oprimido, corre á contar su pena á su compañera, la del sano consejo.

—Pero ¡majagranzas! le dice la animosa — ¿Quién te mete á tomar por sabios á charlatanes? ¿Á qué escuchar á ese Juan Niega, borrachín que no cree en nada ni en nadie, ni es nadie, ni sirve para nada? Á esotro señor que sabe tanto y dice cosas tan buenas, muéstrale tus manos callosas rabiando por hacer lo que de bueno las enseñen: cuéntale lo que va del dicho al hecho, y pregúntale cuántas espigas han brotado de sus labios y qué panecillos comería si tú hicieras lo que él. Y vete ahora mismo á casa de ese sacamuelas que te ha contado lo de la "altelia" y dile sin escucharle: Esta muela me duele, ¡tira de ella! Menos palabras... ¡Hechos, hechos y hechos!

JUAN ARZADUN.

## EL MINERO

(INSTANTÁNEA)

Madrugador, más que por condición por fuerza, le avisa la campana y tiene que abandonar el lecho, renunciar al sueño, separarse de los brazos de su esposa, la compañera de su vida, la madre de sus hijos; y todo lo hace por un mísero jornal que tiene que ganarlo, teniendo su vida expuesta constantemente; pero ese jornal tan pequeño, ganado entre sudores, sobresaltos y peligros es el pan de aquella compañera y de aquellos hijos, criaturas inocentes que duermen sin sospechar el peligro que rodea á su padre. ¡A la minal y á ella se dirige, cuando apenas despunta el día, con el candil en una mano, en la otra pequeña y poco repleta taleguilla, conteniendo el almuerzo, si es que almuerzo puede llamarse aquello; y llevando además sujeto á la cintura, martillo de no muy grandes proporciones y de corto mango, que deja adivinar su oficio en la mina; el de barrenero. En la boca del pozo una jaula que le espera á él y á otros muchos compañeros de trabajo; un viaje hecho en diez minutos que los transporta á trescientos metros de profundidad; separación de todo el grupo dirigiéndose cada uno al sitio de su trabajo; un hombre que principia el pinte (barreno) que ha de tener diez y ocho dedos de hondo y dos de boca; unos minutos durante los cuales no se oye más que los golpes secos y acompasados del martillo al pegar en la cabeza de la barrena; de pronto un ruido infernal, terrible; una inteligencia que instantáneamente comprende el peligro; un corazón que se oprime al ver tan cerca la muerte, y ¡en aquel sitio!; un hombre que quiere huir y encuentra la salida cerrada por el hundi-

miento; una terrible imprecación primero; el recuerdo de sus hijos y su esposa, después; y, por último, una mirada dirigida hacia arriba y que encierra toda una plegaria á Dios; un desprendimiento horroroso de rocas, tierra, cuarzo; todo revuelto; todo en cantidad inmensa; un silencio de muerte; un trabajo hercúleo que dura algunas horas, para encontrar á aquel desgraciado; un cuerpo terriblemente mutilado, sirviéndole de sudario grandes fragmentos de riquísimo cuarzo; un hombre materialmente enterrado entre plata y unos hijos y una viuda que al siguiente día no tienen que comer...

¡Qué contraste!

V. M.

Bilbao.

## GABON

Artuik pichar bete ardao  
ta guazen arin echera,  
gabon gaba zelebratzera,  
aitaren ta amaren onduan.  
Ikusi aita barreka  
ama bere chit kontentuz,  
baita neuk bere zelango  
tragua lelengo esanda Jesus.  
Sirrin-sarran  
sirrin-sarran  
aurreko danboliñori  
gaztañak erre artian  
sijpli-sapla,  
plist-plaust-pun,  
gabon gaba zelebratu daigun.

## SANTO TOMAS

Santo Tomás-eko feriya churishua  
ta oguiya.

BRUCOLO.

—Entzun zan, Maria Salomé; cire caporabakin aportatzen eimen aiz arrondis semblagian, eh?

—¡Ajál! ¿Guk? Ez caporabekin eta ez almiranta. ¡Retable tu saigon! Tú, rancha que engancha, apela para la cuartiera.

Ese *patois* pasajero, quiero decir, que estuvo en boga, en Pasajes de San Juan, denominando aún en nuestras moedades *Pasajes de Francia* por el chapurreado lenguaje que privaba entre la *Puthi Puthi*, Faustinas, Bibianas, Susanas y Olegarias, tuvo digna imitadora en la salerosa Josefa Agustina *Gorra*, cuando recurriendo á su fraseología especial, se ponía á pregonar en la esquina de la plaza de la Constitución, donde desemboca la animada calle del Puerto, los indefinibles chorizos que aguardaban al clásico día de Santo Tomás para buscar la salida que se les negaba durante los demás días del año.

¿Quién no sucumbía ante aquel arrobador, fascinador é irresistible—*jatos*, en el sobre todo el tierno *ENE* lanzado por la famosa *Gorra*, que electrizaba é hipnotizaba al más prevenido y marrullero casero, dirigiéndose con la velocidad de una saeta al estómago de éste?

Armada de una gran sartén donde chirriaba el aceitoso caldo desprendido de buen número de chorizos despachados durante las primeras horas de la mañana, volvía y revolvia sin cesar los inverosímiles embutidos enmohecidos en el transcurso de los años que pasaron en los aparadores de tienduchas de cuarto orden, desdeñados por la despreciativa mirada del consumidor.

Pero conste, que aún siendo malos aquellos, los de hoy son infinitamente peores.

Y cuenta que en el aquel tiempo no estábamos tan adelantados en eso de las falsificaciones y adulteraciones de los artículos alimenticios, ni había persuado nadie en montar excelentes laboratorios químicos que son hoy la salvaguardia de la salud pública, ni siquiera había quien se ocupase en dar un vistazo á los prehistóricos chorizos que se expendían, dejando á la buena fé de la vendedora y á la resistencia probada de nuestros sólidos estómagos, el cuidado de digerirlos ó de estallar como un cartucho de dinamita.

Ratificando el dicho vulgar:

Santo Tomás-eko feriya  
chorishua ta oguiya,

por seis cuartos, tres *champones* ó diez y ocho céntimos próximamente de nuestra moneda actual, todo el mundo podía permitirse el lujo de zamparse por tan módica suma un succulento y reluciente chorizo que la *Gorra*, la *Vasho* ó la *Chimba*, vendedoras complacientes se lo entregaban al consumidor, después de encerrarlo en las entrañas de un panecillo francés.

Entonces, como ahora, había *golfos*, *erropas*, *paquetes*, *atorrantes* *planetas* que no disponiendo de la exigua cantidad indicada, se situaban cerca de un puesto de los designados, colocándose entre la sarten de los chorizos y el marmitón de las castañas, dándose un soberbio atracón de aromático vaho que se traducía á veces (las menos) en dilataciones de estómago y cólicos cerrados de aire, producidos por la fuerte sustancia que despedían las emanaciones de los embulidos.

Entre los innumerables tipos que poblaban la plaza, nadie tan digno de especial mención como el veterano Beltrán Sebade, figura que viene destacándose de estos 45 ó 46 años, en lo que se ha convenido en llamar *Cuadrilátero* de la plaza de la Constitución.

Colocado en los arcos que dan frente al antiguo establecimiento de Baroja, allí vengo contemplando desde mi niñez al consecuente Beltrán, envuelto en amplia bufanda color de canela y la tradicional cachucha de paño que le cubre la cabeza, vendiendo *ppácia*, *pácia*, *merke!*

á la numerosa clientela que se ha creado el laborioso Beltrán en el largo trascurso de los años.

El puesto que aun conserva su legendario sabor, es también el del vendedor de escopetas de Plasencia, instalación que merece la preferente atención de nuestros curiosos caseros, que se pasan horas enteras examinando una escopeta, mientras los del jurado, formados en compacto grupo detrás del concienzudo examinador, permanecen silenciosos, con los dedos pulgar é índice metidos en las fosas nasales, fabricando bolas artísticas y aspirando las gratas emanaciones del chorizo.

No haya cuidado que el de las escopetas se vea sin espectadores que contemplan con envidia las relucientes armas de fuego, porque antes faltará luz al sol que admiradores *paslanos* á las escopetas.

Entre los muchos vendedores que han desaparecido de nuestra tradicional feria se cuenta la matrona *zanko zikiñi*

que pregonaba con voz hombruna *olaberrikokuthunak*, milagrosos amuletos que preservaban al devoto de las persecuciones de brujas y duendes, merced al poderoso talismán fabricado por la ladina *goyerriana* con inservibles pedazos de refajo arrinconado por inútil y fragmentos de *burute* bien lavados.

También ha desaparecido el anunciador de coplas callejeras que adornaba con romances antiguos una de las columnas de los soportales de la Casa Consistorial, el de los *calandarios para l' año que viene* y *promósticos* nuevos, individuo que se situaba invariablemente en la esquina de la farmacia de Irastorza, sosteniendo en la espalda, cobijado en un saco de arpillera, una tierna criatura que se entretenía en tirar con sus manecitas de la oreja del ciego, ó en meterle el sonajero, obsequio de alguna alma compasiva, por la trompa de Eustaquio.

Pasó también á la historia el puesto de *capuzays* y elásticos de algodón de colores chillones, prendas que remataban en redondas borlas para cerrarlas en la parte anterior y cuyo uso ha deserrado el tiempo.

Hoy solo se ven algunos ejemplares entre los campesinos de la alta Guipúzcoa.

Y no era poco soberbia la figura que hacían nuestros caseros en días de lluvia, puestos delante de una *lera* arrastrada por pacientísimos bueyes, envueltos en el holgado y negro, *capuzay*, echada la capucha con su indispensable apéndice de la borla, el *acullu* al hombro, los pantalones remangados, viéndose sobresalir de aquella especie de caverna tenebrosa formada por el capuchón, el *carubi* ó recipiente de una larga pipa bien calcinada.

Por lo demás, la feria presenta la misma fisonomía que hace 35 años: los mismos puestos de juguetes, *chilibitos*, tambores, pandequetas, manoplas, polichinelas y arreos militares; iguales marmittas, faroles, *arrambarrillas*, sartenes, cacerolas y tenazas; iguales novedades en mantas, manguitos, atalajes de bueyes y cencerros de todos los tonos conocidos idénticas guadañas é *itayes*.

Solamente se ha introducido una ligera novedad, consistente en la venta de inertos frutales, género que no se había traído á la plaza hasta el año próximo pasado.

Trataba de referir en este lugar la historia de cierto puesto de venta de fuelles que hubo por Santo Tomás, hará la friolera de 36 años, pero como la presente lata ha venido á ser demasiado larga, dejó para otra vez la relación de los incidentes á que dió margen la fabricación y expendición de aquellos artefactos de cocina.

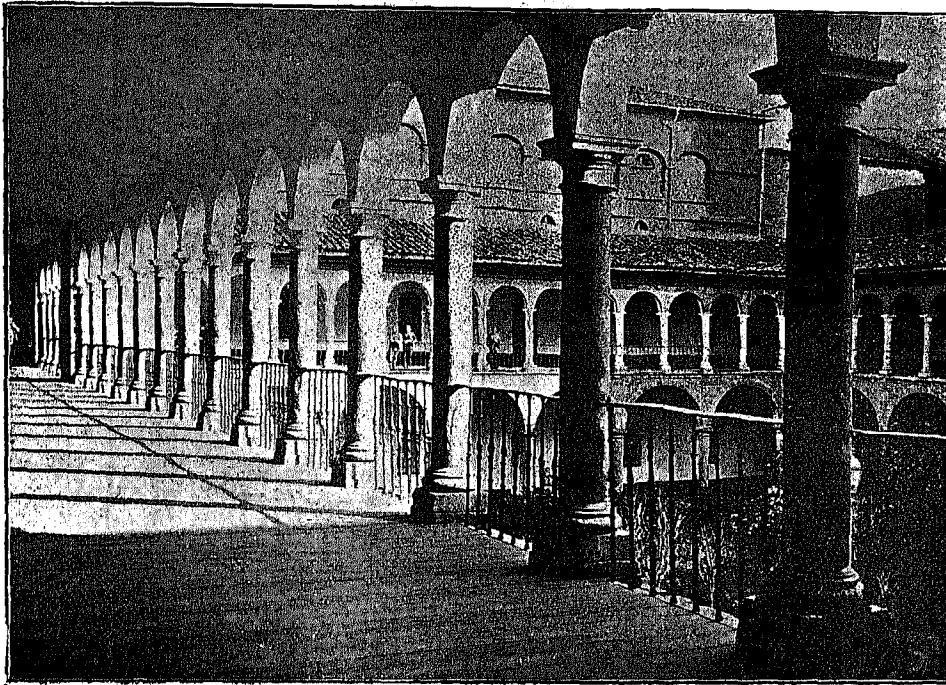
San Sebastián.

CALEI-CALEI.



BI AMA-K  
(Las dos madres)

# NAVARRA



PAMPLONA.—CLAUSTRO DEL EXTINGUIDO CONVENTO DE SANTO DOMINGO, HOY HOSPITAL MILITAR

## Los manjares de Noche Buena

Cada nación civilizada tiene su modo especial de celebrar la Noche-Buena, siendo uno de los signos característicos, la diferencia de manjares, que reflejan los gustos y costumbres de cada país.

Rusia es una de las naciones donde con más religión sigue el pueblo los usos tradicionales. Su almuerzo consiste en el "boursch" que es la sopa nacional, y está hecha de jugo de zanahorias, coles hervidas y carne.

Después que cada individuo ha satisfecho su apetito, la costumbre exige que sobre la mesa se deje una enorme marmita llena de dicha sopa, á fin de que cada cual repita durante el día, ó que los visitantes participen de ella.

En las casas más acomodadas sírvese después del "boursch" un cerdo pequeño, que ha sido criado para tan señalado día, y cocido con "Kasche," especie de trigo negro, mezclado con el hígado, el corazón y otros desperdicios del animal. Como postre popular cómese el "pasca" una torta hecha de queso, crema, mantequilla, azúcar y uvas secas. El signo peculiar de esta torta es que se sirve en un plato hondo ó vasija de madera.

Los rusos comen también el "Koulsche", pastel relleno de uvas, y á cuyo alrededor se colocan los huevos pintados de colores, que todos los súbditos del Czar esperan comer como signo de fortuna, para lo cual hacen asar antes la sal con que han de polvorear dichos haevos.

Por la noche, las comidas compónense de grandes trozos de asado y salchichas, que toman con el pan negro, peculiar del país, y que roían abundantemente con "Koumiss" y Vodka."

En Francia, el "foie-gras", las trufas y los pollos, admirablemente cebados, constituyen los manjares selectos de estos días.

La cocina alemana es una de las que más se ocupan de la celebración de la Noche Buena y Pascuas. En el plato nacional se ve el marcado gusto de aquellos habitantes por las legumbres: Las comidas consisten en cerdo cocido, salchichas, "puddings" patos rellenos de castañas, manzanas asadas al horno, vaca con salsas ácidas, gansos ahumados y patatas lavadas con cerveza.

En Austria, el pavo asado, ó en su defecto el ganso con patatas, forman el plato clásico de Navidad.

El pavo se condimenta con manzanas y fideos alemanes, mezclados con miel y granos de adormideras. Estos últimos suelen cocerse también con el pan, presentando sobre la corteza la forma de una cruz.

El plato nacional en Hungría es el "goulasch" y consiste en carne cortada en pequeños trozos y guisada con cebollas, tomates y una pimienta muy fuerte, propia del país, llamada "paprika."

Este manjar, que constituye el elemento principal de la comida, va acompañado de verduras fritas, sopa de pescado, tortas de harina y bollos, en los cuales han de entrar los granos de adormideras.

En las mesas algo más acomodadas sírvese un cochinillo asado, el cual lleva de rigor, colocadas entre los dientes, rosas naturales. Este animal suele comerse después de la noche, sirviéndose también carnes flambrés, dulces y aguardiente.

En Suiza es costumbre invariable el que el ganso asado sea el plato indispensable de Navidad. Pero después de servido éste, y antes de la gran variedad de quesos y dulces á que aquellos habitantes son muy afectos, pónese sobre la mesa lo que allí se llama "fritos de Ginebra" y que consisten en una mezcla de perras, azúcar, limon, uvas secas, harina muy fina, un poco de rom, ó "kirsch" y yemas de huevo. Una vez hechos estos pastelitos, se los cubre de jalea ó "marmelade."

Los italianos han celebrado siempre con succulentas

comidas los días de Navidad, y raro es que en alguna de ellas no se vea la anguila, plato clásico, así como unas enormes tortas ó bizcochos muy adornados llamados "pizza" y que son enviados á los amigos ó parientes como regalo de estos días.

Las anguilas se adornan siempre con hojas de laurel y cada Cardenal recibe el día de Pascua, de parte de Su Santidad, dos anguilas que van colocadas en una bandeja de plata y rodeadas de pequeños bollos de forma cilíndrica, hechos de miel y almendras. Otra costumbre tradicional impone que el Arzobispo de Nápoles envíe al Santo Padre el día de Navidad un magnífico pescado.

En Dinamarca, el almuerzo pascual se compone de "beef-steak" y chuletas de rengíferos, mientras en la comida de la noche sirven gansos rellenos de manzanas y cerdo asado con patatas, zanahorias y algunos pepinillos en vinagre muy fuerte.

Los pescadores comen ese día bacalao seco; y como plato obligatorio popular, existe el "grod", una especie de sopa hecha de harina de avena y arroz.

Bélgica ha tomado de cada nación un plato, y por tanto, véanse allí los "puddings" ingleses, el pavo trufado, el ganso relleno de castañas y el pastel de "foie gras". Como plato peculiar belga, únicamente pueden citarse los llamados "Barquillos Wallones", que se hacen de harina, leche, mantequilla y claras de huevos batidas, separadamente, leche y levadura. Estos bollos, hábilmente hechos, resultan exquisitos.

En Inglaterra el "plum pudding", el inmenso trozo de "beef", los faisanes y los magníficos pavos, que suelen regalarse adornados de flores y lazos de colores, constituyen los platos clásicos de Navidad.

Los holandeses comen en estas fiestas gansos rellenos de castañas ó de trufas, "plum puddings", panecillos hechos con pasas de Corinto, ostras, chocolate y Champagne. Como plato caracterizado del país hay que citar los "bollos de San Nicolás", que están hechos de harina, azúcar morena, mantequilla, almendras, frutas secas y algunas especias.

En Portugal, la comida de Navidad consiste en pavo con trufas, en lechoncillos asados, que son servidos con salchichas y rajas de limón, y en venado asado con "pudding" de arroz.

El asado va acompañado de "broas"; esto es, unos panecillos hechos de harina de trigo, sal, miel y aniseta.

En el país vasco el plato clásico es el besugo y como postre castañas.

## La muerte del año

El último día del año y el último día del hombre tienen siempre un lado común que sólo puede explicarse por el prestigio que ejerce en nosotros lo que va á dejar de ser ó lo que ha sido. En ambas ocasiones se acercan al mortal las Horas y las Hadas, llevando en sus manos la lámpara de los recuerdos y el libro de las memorias.

Oigo en este momento sus voces que se confunden con el tañido de la campana y con el ruido del péndulo. Hé aquí lo que dicen al mortal en su misterioso lenguaje:

*Hada primera.*—Soy la Primavera ¿te acuerdas? Soplaban las primeras brisas y abrían las primeras flores; el cielo estaba azul y la tarde hermosa. ¿Qué sentiste al ver á aquella elegante rubia cuyo traje azul y blanco la hacía asemejarse á una mariposa grande con penacho de oro? ¿Porqué la seguiste sonriendo y la ofreciste la mano para saltar la banda de la huerta?

¡Desdichado! Recuerdas su menudo pié y comprendes á Tibulo haciendo elegías al de su amada!

*Hada segunda.*—Soy el Estío ¿me tienes en memoria? La tendida era estaba llena de mies dorada. El labriego sentado sobre el trillo era la viva imagen del travieso Faetonte. Tú veías saltar el grano de oro bajo los cascos de los corceles y sonreías al hallar en tal punto la cosecha.

¿Qué sentiste al multiplicar imaginariamente aquellos granos que iban á llenar tus arcas?

*Hada tercera.*—Soy el Otoño ¿me has olvidado? El cielo estaba plomizo; tu esposa sonreía melancólicamente; sus labios húmedos como el lirio besado por la niebla, te decían algo incomprendible como un enigma de amor. Desde el balcón en que os encontrábais se divisaban el mar y el cielo.

¿Qué pasó por tí cuando contemplando en el cielo la hermosa constelación de las tres estrellas, te pidió que le alcanzaras la más grande?

*Hada cuarta.*—Soy el Invierno ¿me sientes? Caen la nieve; el viento de la noche hace temblar los cristales y azota los árboles del jardín cercano. El pobre mendigo que pasa cerca de tu morada se guarece, si se lo permite el furioso can, en el estiércol del establo. Tú celebras la clásica fiesta de Diciembre junto á la chimenea encendida, rodeado de tus amigos ó de tus deudos, cerca de tu esposa. ¿Qué dices del témpano y de la escarcha? ¿Qué dices del pobre que tiritaba á tu puerta?

Yo diría que la injusticia cruza por la tierra embozada en una racha de viento.

B. M. y P.

## NOTAS LOCALES

**Euskal-Echea.**—El viernes último se reunió su Comisión Directiva, en los salones del Laurak-Bat. La sub-comisión compuesta del vice-presidente (por ausencia del presidente titular), del tesorero, del secretario y sub-secretario, que ha actuado por delegación especial de la Junta Directiva, en los trabajos referentes á la organización de las sub-delegaciones de los pueblos y suscripción de las acciones, presentó en extenso, una memoria informativa de los trabajos que ha realizado.

La Comisión después de aprobar en todas sus partes la Memoria, resolvió:

1.º Que estaba llenada la misión que le confirió la Asamblea del 25 de Marzo último.

2.º Que en su mérito y en cumplimiento del art. 79 del Reglamento de la Euskal Echea, se diera al Laurak-Bat cuen-



ta de todo lo realizado para que ella en virtud del mismo artículo citado llame á Asamblica á los accionistas de la Euskal Echea, á objeto de nombrar la Junta Directiva reglamentaria, y darle personería propia á la nueva institución á fin de que en la brevedad posible entre la Euskal-Echea de lleno en su cometido.

Se manifestó en toda la sesión la cordial animación que difunden la fé y el arraigo del sentimiento.

Concurrió á esta sesión el presidente titular de la Euskal Echea, D. Martín Errecabórde, que acaba de regresar de su gira á la madre patria.

En el curso de la conversación que siguió á la sesión, manifestó que tanto en la región vasco-francesa como la española atribuían gran importancia á esta institución, porque le auguraban benéfica influencia en el concierto de sus relaciones y en todo lo que se refería al euskarismo que se despertaba y difundía en ambas vertientes del Pirineo.

**Maestro compositor.**—Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción á nuestro ilustrado conterráneo y amigo D. Francisco José Lopez, profesor de piano y canto y maestro compositor, que ha llegado recientemente de Europa.

Noches pasadas tuvo la atención de ejecutar en el piano del Laurak-Bat, varias composiciones de que es autor, mereciendo por todas ellas felicitaciones de cuantas personas formaron el improvisado auditorio.

Entre los diversos números que escuchamos, recordamos: una marcha de gran efecto; un bello número titulado *El Canto del Cisne*, de inspiración delicadísima y de rasgos de verdadero sentimiento que justifican su título de una manera perfecta; la *Danza de las Brujas* capricho muy original y característico que pone de manifiesto las excelentes facultades del autor. Dió también á conocer un zortzico que escribió hace 9 años, muy lindo y de corte marcadamente clásico dentro del rítmico carácter vasco.

Al pedirle un zortzico para publicar en esta revista inmediatamente accedió á nuestro pedido improvisándolo en el acto, el cual aparecerá en el próximo número.

Aparte de los indiscutibles méritos que como compositor reconocimos en el Sr. Lopez en tan corta sección musical, notamos además en él un ejecutante muy bueno y de un temperamento intensamente musical.

**Bien venidos.**—Han regresado de Europa el conocido y aplaudido maestro D. Felix Ortiz y San Pelayo, y el inteligente joven y paisano nuestro D. Enrique García Velloso que fué en la reciente peregrinación representando á *El Tiempo* en cuyo colega hemos leído sus interesantes correspondencias, escritas en distintos puntos con sutil é ingeniosa observación de verdadero periodista.

**Pasajeros.**—En el vapor *Alfonso XIII* han llegado de Europa:

Señores P. Muñagorri, C. Arechavala, Isabel Irigaray, J. Arteaga, J. Alberti, B. Gardiazabal, F. Urrutia; y

En el *Atlantique*; señores D. Larralde y señora, E. Ibañez, G. Acha, J. Peñagaricano, M. Errecaborde, M. Aguerreta, Antonio Alberti, B. Ulloa.

**Discusión acerca de palabras vascongadas.**—Señor Director de LA VASCONIA —Presente.—Estimado erritarra: Noches pasadas en una reunión donde nos congregamos varios vascongados, se suscitó una pequeña discusión á propósito del significado en castellano, de las siguientes palabras eúscaras.

*Bazterra*, *Esquiña* y *Zocoa* y considerándolo á Vd. erudito en cuanto se refiere á la etimología del hermoso idioma de Aitor, convenimos los presentes en someternos á su fallo justiciero é inapelable y de ese modo salir de dudas.

Rogándole tenga á bien contestarnos, saluda á Ud. agradeciéndole de antemano su atención S. S. *Satrústegui*.—Buenos Aires, Diciembre 27 de 1900.

N. de la R.

Contestando á las anteriores líneas, decimos, que:

*Bazterra*. Significa *rincón*, pero más propiamente *rivera de mar*, ó *márgen del río*.

*Esquiña*. Según Larramendi es *lo que aprieta ó junta*; que es lo que hace la esquina ó ángulo.

*Zocoa*. Rincón (sinónimo de *bazterra*), y también el *ángulo interior que se forma de la junta de dos paredes, montes, etc.*

**Triunfo del derecho.**—Después de tres años próximamente de litigio, el vecino de Bolívar (Buenos Aires) nuestro conterráneo Don Antonio Lautre, ha conseguido el levantamiento de su quiebra y la devolución de todos sus bienes, patrocinado por nuestro amigo el Dr. D. Jorge A. Echayde.

Con tal motivo y en celebración del acontecimiento se improvisó una fiesta en el mencionado pueblo en que el elemento vascongado no cesó de elogiar en todos los tonos al ilustrado abogado defensor.

Unimos nuestras felicitaciones á las muchas que ha recibido con ese motivo.

**Otaño.**—Anteayer partió para el Rosario de Santa Fé, el apreciable vate euskaro, D. Pedro María Otaño, en cuya población permanecerá algunos días.

**El pic-nic del Laurak-Bat.**—No se ha fijado aun la fecha ni el lugar en que se celebrará el proyectado pic-nic que anunciamos en el número anterior, pero á juzgar por el entusiasmo que reina, podemos asegurar que será un éxito.

**Almanaque de "La Vasconia."**—He aquí el sumario de nuestro Almanaque para 1901:

Urcinzá ¡Osasuná! (grabado); Inventario del siglo XIX; Felipe de Gorriit (grabado); La abuela; ¡Abandonadas! (grabado); Atsua ta ispillua; "El aurreku" de Artzai Mutilla; Fragmento del 2º acto de Artzai Mutilla (música); Mujer vascongada (grabado); Dr. Santiago Ramón y Cajal; El poema de Colón; Estátua de Moraza (grabado); Moraza; Biblioteca del Instituto de Pamplona (grabado); Una boda en la montaña eúskara; ¡Gashual; Zazpiki ó el enfermo de amor; Preguntas sueltas; Una anécdota de Esclava; Vista de Azcoitia (grabado); Instantánea musical; Casa Consistorial de Bilbao (grabado); El Carnaval de los ojos; Ainhoue (grabado); La perdono, pero...; Trajes eúskaros; Somorrostro; Miguel de Unamuno; Disco natural; Ipuichoa; Puerto de Pasajes (grabado); De "Paz en la Guerra"; Indarra (grabado); Montañesas navarras; El hombre; Historia de la pelota; Quisiera hallarme yo; Vista de Rentería (grabado); Talla y Saca; Dr. Alberto Goyeneche (grabado); Oros son triunfos; El Baso-Jaun; Isla de Chacharramendi (grabado); Angelus; Puerto de San Sebastián (grabado); El árbol de Guernica; Vista de Bermeo (grabado); Chichirri; Pablo Sarasate (grabado); Sarasate silbado; Gran Casino de San Sebastián (grabado); La roca de la Virgen "Biarritz" (grabado); El toro de fuego; Chori kaio-latik; Las cara fáciles (grabado); El arte de casarse; Chardiñ saltzallia (grabado); Las recadistas; Fuerte de Socoa (grabado); Chanson Souletine; Pamplona (grabado); La Yerra; Estátua de Iparraguirre (grabado); Un héroe muy chiquitín; Playa de San Sebastián (grabado); ¿...; Celebridades anti-musicales; Atta; ¡Urrutil; "Makil-jai" (grabado); El poeta García de Audoín; Jolas chiki bat.

Advertimos á nuestros suscritores de la capital que el reparto se va á hacer por medio de un empleado para evitar extravíos.

**J. Ardanza y Cía.**—Se han trasladado á la calle Esmeralda 65 al 69 por ampliación de local, en el que han instalado cómodamente el escritorio y depósito de los artículos de importación á que se dedican.

**Eniacc.**—El Sr. Jorge Beltrán Dithurbide ha contraído matrimonio con la señorita Darlay.

Les deseamos felicidades.

**Nueva desgracia.**—Reciente aún el trágico fin de la desdichada hermana de nuestros amigos D. Pedro y Casimiro de Sarasketa, acaba de perder el segundo á su señor padre político y otra hermana.

No hallamos frases para llevar á su ánimo el consuelo que le es necesario ante la persistencia de tanta desgracia.

Reciban nuestros amigos las mas sinceras condolencias.

**Lamentable accidente.**—Con motivo del desbordamiento del dique del cual se sirve la industria vinícola de San Juan para sus irrigaciones, se produjeron últimamente varios derrumbamientos en la ciudad.

Uno de los damnificados en la catástrofe, es nuestro particular amigo y activo cosechero Don Francisco Mendizabal que á mas del hundimiento del techo de su bodega y casa particular sufrió algunas lesiones.

Lamentamos sinceramente el percance y deseamos su pronto y completo restablecimiento.

**Sociedad Vascongada.**—En el pintoresco pueblo de Quilmes, según noticia que nos ha comunicado nuestro particular amigo Julian Meñaca, se están llevando a cabo trabajos preliminares para la formación de un Centro Vascongado de carácter de socorro mútuo entre todos los hijos de la región euskara de ambas vertientes del Pirineo.

Según el entusiasmo que reina entre los iniciadores parece que va á tomar grandes proporciones el pensamiento.

Felicitemos á todos los vascongados de Quilmes, por su loable iniciativa y deseamos prospere el proyecto.

**Música vascongada.**—En el último número de la revista *El Arte Musical* que se publica en esta ciudad aparece un zortzico para piano escrito expresamente para dicha publicación por nuestro amigo y paisano Sr. F. Payá.

**Cosecha de maíz.**—Según informes recibidos en el ministerio de agricultura de sus agentes en la provincia de Buenos Aires, está asegurada una excelente cosecha de maíz en la mayor parte de los partidos.

Las sementeras en general presentan un aspecto completamente satisfactorio.

**Asunto Pradére.**—El tribunal designado para resolver el asunto Pradére dió su laudo, después de largas consideraciones, resolviendo que la provincia debe abonar al Sr. Francisco Pradére la suma de 559.247 \$ por sus derechos de ubicar en una fuerte extensión de tierra fiscal.

## À los señores suscritores de fuera de la capital

*Los rogamos encarecidamente quieran enviar inmediatamente, en alguna forma, el importe de las suscripciones que adeudan, pues de lo contrario perjudicarían muchísimo á esta Administración y se verán además privados de los obsequios prometidos para fin de año.*

La Administración.



## GUIPUZCOA

**EQUIPO DE NOVIA.**—Dicen de San Sebastián que en la aduana de Irún se han recibido ocho cajones destinados al Palacio Real.

El contenido de dichos cajones son 28 trajes para la princesa de Asturias y que formarán su equipo de novia.

Se esperan más remesas de esta índole.

¡Del cuero saldrán las correas!

**SUCESO DESGRACIADO.**—Ha ocurrido en la villa de Astigarraga.

A consecuencia de haberse resentido por efecto de un temporal de aguas los muros de la casería titulada "Guardia", situada en el barrio de Santiagomendi, en la villa mencionada, se vino abajo el edificio.

Lo más triste del caso es que quedó sepultada entre los escombros una anciana de 70 años de edad llamada Maria Martina Mendizábal.

En su auxilio acudieron enseguida varias personas, logrando sacarla con vida pero con tan gravísimas lesiones, que la desdichada falleció á las pocas horas en medio de terribles sufrimientos.

**NIEVES.**—Por efecto de las nieves que han caído últimamente en la alta montaña, se vieron algunos jabalíes en los montes de Oyarzun.

Los cazadores de dicho valle organizaron una batida, y

consiguieron matar un jabalí que, descuartizado, pesó ocho arrobas.

**UN TERNERO DIABLO.**—Escriben de Villafranca dando cuenta de un suceso que no deja de tener gracia.

Un casero conducía al matadero un hermoso ternero, que arremetió contra su conductor y le puso las narices á la altura del barro.

Al verse suelto dió una embestida á la puerta de una taberna, y abierta por efecto del golpe penetró en el establecimiento, sorprendiendo á los dueños que estaban almorzando y que temiendo un achuchón se pusieron en precipitada fuga.

El animal al verse dueño del campo, derribó la mesa, y las botellas y los platos que encima de ella había, y cuando se disponía á continuar en su obra de destrucción, fué sujetado por varios individuos y conducido al matadero.

**TOLOSA.**—En este alegre pueblo se celebró la fiesta de Santa Cecilia con mucha animación.

Al amanecer anunció al vecindario la festividad del día una bien organizada orquesta constituida por jóvenes de buen humor de la sociedad *Denok Bat* que recorrió las calles tocando una preciosa diana.

A las diez de la mañana se cantó la misa de "Weberlin". La banda de música que dirige el inteligente joven don Eduardo Mocoza tocó en la Plaza de la Verdura diversos bailables que la gente joven los aprovechó perfectamente.

Por la noche banquetes en el Casino Tolosano y en las acreditadas fondas de Bustamante, Jáuregui y Arbe. En el casino *Denok-Bat* comenzó á las siete y media el acto gastronómico, brindando á los postres el vice-presidente Sr. Rezola. Esta sociedad ejecutó también en el kiosko del paseo del Triángulo el pout-pourri de aires vascongados de Mocoza, discípulo predilecto del inolvidable Gorriti.

**IRÚN.**—Trátase de crear una Escuela de Artes y Oficios donde estudien y se instruyan gratuitamente buen número de jóvenes.

No estaría de más que en estas escuelas de nueva creación se agregara en el programa una clase de vascuence é historia vascongada.

**FUENTERRABIA.**—Las autoridades de esta histórica ciudad se reunieron el 29 del pasado para tomar alguna determinación sobre los utrajes dirigidos á Fuenterrabia un malvado mako llamado Fernández Arias, en un artículo titulado "Cuento corto" aparecido en *La Correspondencia Militar*.

No lo conocemos, (ni falta que nos hace) pero nos presuimos que es uno de tantos chulos vestidos de señoritos que están muy lejos de haberse dado cuenta de las costumbres de la mencionada ciudad.

**RECAUDACION ADUANERA.**—En la última semana del mes pasado se recaudó en la Aduana de Irún por distintos conceptos, la suma de 167.148,81 pesetas.

**DESPRENDIMIENTO.**—En el punto llamado Talaípe, situado en la carretera de Zumaya, tuvo lugar un corrimiento de tierras, motivado por los últimos temporales, desprendiéndose 21 metros cúbicos, sin que por fortuna ocurriese ninguna desgracia personal.

**ZUMAYA.**—Por real orden ha sido ampliada la habilitación de la aduana de Zumaya.

**TRANVÍA Á TOLOSA.**—Se espera que en breve será un hecho el tranvía eléctrico á la villa de Tolosa, atravesando la carretera que parte de San Sebastián á la expresada población y atravesando varios pueblos industriales.

El tranvía tendrá combinación con el ferro-carril de la costa por Lasarte y con el vecino puerto de Pasajes, utilizando para ello la actual vía del que parte de San Sebastián, con el cual habrá también la necesaria inteligencia y combinación.

Está bien que progrese materialmente, pero es preciso trabajar mucho también para la conservación del idioma y fomento de las costumbres vascongadas, pues una vez perdido esto quedaremos como chinos.

¡Qué vergüenza serial!

REPARTO DE UN DECÓMISO.—Escriben de Santander con fecha 4 del corriente:

“Por haber decomisado, cuando se prohibió la exportación de oro, la cantidad de 68.000 y pico de duros que trataba de llevar á Francia un conocido comerciante, con arreglo á las disposiciones vigentes, se ha repartido la cantidad aprehendida en la aduana de Irún en esta forma: al administrador de aduana, 30.000 duros; al vista, 30.000 duros y al carabinero, 9.000, invirtiéndose el resto en las formalidades legales de expedientes, etc.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en San Sebastián:  
Señoras: Carmen Isasa y Zabala, Josefa Antonia Recarte, Francisco Arana, Teresa Zugasti, Gregoria Muñoz.  
Señores Martín Echave y Eguiguren, Juan B. Liceaga, Manuel Urquia, José Angel Iturralde, Laureano Ariz, José Andres Astaburuaga, Bartolomé Ormazábal, Dionisio Manterola, Juan Bautista Leguia.

En Alquiza: Don Juan Cruz Urruzola.

## ALAVA

MINAS.—En el gobierno civil de Alava se han recibido las siguientes peticiones de pertenencias de minas:

Doña Luisa Guiltarte, de Bilbao, 31 de la mina de hierro “Maria Mercedes” sita en Zuya.

Don Celestino Alcocer, de Orduña, 25 para la de hierro “El Cosmos”, en Arrastaria.

Don Raimundo Menoyo, de Bilbao, 12 para la de hierro “Carmen”, en Respaldiza.

LAGUARDIA.—Dicen de Laguardia que han sido puestos en libertad los carlistas detenidos en aquel punto y son: don Carlos Maestresala, don Patricio Gil, cura de Labastida, el alcalde y secretario de Peñacerrada, el secretario de Elvillar, un abogado de Moreda, un tal Laguardia, otro de Elciego y algunos más.

¡Ciarol Si los carlistas alaveses son muy pacíficos.

LA DIPUTACION DE ALAVA.—En una de sus últimas sesiones, consignó en el presupuesto una considerable cantidad para la repoblación del viñedo por cepas americanas, visto el estado filoxerado en que se halla el de la provincia, segun datos del Director de la Escuela de Agricultura.

Será un dinero bien empleado.

FALLECIMIENTO.—Víctima de larga y penosa enfermedad ha fallecido en Vitoria el señor José Gonzalez Heredia, presidente de la Diputación de Alava y que gozaba de generales simpatías en la provincia.

## NAVARRA

CONFERENCIAS.—El Director de la Escuela de Comercio de Zaragoza D. Juan Cancio y Mena, ha dado el mes pasado unas interesantes conferencias sobre el tema “Los problemas del día”, que le han valido muchas felicitaciones segun leemos en varios periódicos de la capital aragonesa.

FERIAS.—Las ferias de Estella que son las que en esta época revisten más importancia entre los afamados concursos de ganados de la provincia, se han visto este año muy animadas, verificándose importantes transacciones.

LA CÁMARA FRANCESA.—Ha desechado el proyecto sobre el impuesto de las bebidas, que al recargar el que se exige á los alcoholes, eleva los tributos que pagan los vinos desde 11 grados, que entran en Francia.

Por consiguiente, ha desaparecido la amenaza que pesaba sobre la exportación de los vinos navarros.

LA FIESTA DE SAN FRANCISCO JAVIER.—Con la solemnidad de años anteriores celebró la Diputación la función tradicional en honor del patrón de Navarra, San Francisco Javier.

En la función religiosa el Orfeón Pamplonés desempeñó irroprochablemente su cometido cantando la misa de Gounod,

como no podía esperarse menos de dicha laureada sociedad coral.

En la oración sagrada el canónigo de Tudela D. Cipriano Lizárraga, hizo el panegírico del santo, poniendo en el desarrollo de cada uno de sus puntos de relieve, su erudición, su elocuencia y su celo religioso y su amor á Navarra.

REPOBLACION DE MONTES.—Persuadida la Diputación foral y provincial de Navarra de la grandísima influencia que el arbolado ejerce en el bienestar de los pueblos, puesto que además de suministrar leña, carbón, madera y otros productos indispensables para la vida, está demostrado que es uno de los medios más eficaces para mejorar las condiciones climatológicas, etc., piensa crear semilleros y viveros regionales de especies florestales que respondan á la repoblación de los terrenos de los pueblos y particulares.

Bien pensado.

ANCIANA MERITORIA.—Ha fallecido en Andosilla á la edad de 95 años doña Francisca Tres.

Era la de más edad del pueblo y persona honradísima y modelo de mujeres hacendosas. Llevó hasta el último momento de su vida la administración de la casa aún cuando tenía en ella, hija viuda, nieta casada y varios viznietos.

BETELU.—Ha contraído matrimonio en Betelu, don Julio Lazcano con la señorita Maria de la Concepción Echeverría.

CIRAUGUI.—Parece que en este pueblo va disminuyendo y tiende á desaparecer la epidemia de la glosopeda, que venia padeciendo el ganado vacuno de la citada localidad.

EL PORTA HERMILO OLORIZ.—Ha fijado su residencia en Sangüesa.

EGUARAZ.—En este pueblo del Valle de Atez, se trata de establecer un mercado quincenal, por ser dicho punto céntrico y muy apropiado para el objeto.

JAVIER.—Siguen con actividad los trabajos para la terminación de las obras de la nueva iglesia.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Pamplona: Señoras Milagro Mercedes de Ugarte, Bernarda Villen, Josefa Ganuza; señores Nicolás Esubiza, Bernardino Alcaine, Lucio Legaz, Emilio Garbala, Felix Gorriño.

En Carcastillo; don Juan José Estenez.

En Huarte: don Primitivo Oficialdegui.

En Ujué: don Agapito Larrondo.

En Tudela: don Ricardo Chavarri y don Sotero Falces Alfaro.

En Berrueta (Baztan): don Miguel Francisco Maritorea.

En Artajona: don Fernando Baigorrotegui.

## VIZCAYA

LEQUEITIO.—El 29 del pasado se verificó en esta villa el matrimonio de la bella señorita Maria de los Dolores Ibañez de Aldecoa, con el Sr. Juan Ibañez de Aldecoa.

Parece que esta boda ha sido celebrada en grande.

Los nuevos contrayentes se establecerán en Jurigao, isla de Mindanao; Filipinas.

SANTURCE Y ORTUUELLA.—Dícese que de un tiempo á esta parte existe cierta tirantez en las relaciones de estas dos localidades.

Es sensible que entre dos pueblos tan próximos ocurran estas discordias.

Estamos seguros que la causa será la maldita política.

FERIAS.—Los pueblos de Dima, Yurre y Aranzazu se han fusionado para celebrar ferias semanales, á cuyo efecto se proponen celebrar la del primer sábado de Diciembre en Yurre, la del segundo en Dima, la del tercero y cuarto en Aranzazu y la del quinto nuevamente en Yurre, sin perjuicio de seguir celebrando nuevas ferias y designar otro turno para el mes siguiente.

Escriben que el entusiasmo es muy grande entre labradores

y ganaderos esperándose fundadamente que las ferias serán muy concurridas.

ORFEON BILBAINO.—Esta laureada sociedad coral celebró con una gran misa en la basílica de Santiago, la festividad de Santa Cecilia.

El R. P. Aznares pronunció un elocuente sermón, haciendo el panegírico de la Santa.

EL "VIZCAYA."—Este vapor que en un principio se creyó hubiese naufragado lo halló en alta mar el vapor inglés *Ventryadil*, ya próximo á anegarse y hundirse, logrando salvar á toda la tripulación.

LA ZARZUELA EN BILBAO.—Dicen los periódicos de Bilbao que el teatro Arriaga se vé casi desierto durante las representaciones que está dando una compañía del género *chico*, y tan chico.

En una de las noches que daban *Golfemia*, modelo de tontería y de despropósitos, no se vió entre el público ninguna señora, con cuya ausencia prueban indudablemente su buen gusto.

¡También en Buenos Aires se ven unos mamarrachos!

PROPAGANDA HUMANITARIA.—El Dr. Moliner está haciendo en Bilbao una gran propaganda á fin de establecer Sanatorios para la clase pobre.

Ultimamente ha dado unas conferencias sobre la tuberculosis, que han llamado la atención.

EXPOSICION HISPANO AMERICANA.—Es mas que probable que sea un hecho la proyectada Exposición hispano-americana que deberá tener lugar en Bilbao.

BILBAO.—En el Ayuntamiento de la capital vizcaína existe un proyecto de ampliar el Ensanche, á expensas de los terrenos anexionados de Abando, abarcando tan solo los comendidos entre el ensanche actual y la vía férrea de Canojas á Olaveaga del ferrocarril de Bilbao á Portugalete.

MENDEJA.—Ha sido nombrado regidor síndico del ayuntamiento de Mendaja, D. Ignacio de Odiaga.

BERNEO.—Escriben de esta villa que los liberales se muestran regocijados por haber ganado á los bizkaitarras el pleito que tenían en apelación en la Audiencia de Burgos.

Es verdaderamente lamentable que en un pueblo como Bermeo haya aun liberales, ó que es lo mismo partidarios de los políticos de Madrid que son los mas detestables que existen en el orbe.

¿Dónde está el criterio vasco de los bermeanos?

¿Con el liberalismo resurgirán las libertades que tan arbitrariamente nos arrebataron los liberales?

¿Los liberales fomentarán las tradiciones vascongadas?

Solo algunos irreflexivos y que desconocen á Euskaria pueden ser liberales. Seguramente que los tales caballeros no conocen ni una sola página de la obra de Zamácola.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Bilbao.

Señoras Josefa Azcarate, Brígida Ayerdi, Lúcia Benguria, Pilar de Alberdi, Catalina Lezaniz, María Echevarría; señores Antonio Oar, Vicente de Arana, Pablo Linage, Juan. Bilbao.

## REGION VASCO-FRANCESA

MUERTE REPENTINA.—El antiguo farmacéutico de Saint-Jean Pied-de-Port, falleció repentinamente en su propio domicilio.

M. Arismendy, (que así es el nombre del extinto) desempeñó durante treinta y cinco años, el cargo de Consejero Municipal. Fué el organizador de la famosa banda de música, la que dirigió por espacio de mucho tiempo.

Su muerte, por lo tanto, ha sido sentida por todos los habitantes del cantón citado, pues gozaba de generales simpatías captadas por su carácter y honorabilidad.

Descanse en paz el honorable y progresista ciudadano.

TEMAS IMPORTANTES.—Vemos con satisfacción que los periódicos vasco-franceses dedican especial atención en sus

columnas á dos importantes cuestiones que atañen al mejoramiento de la clase obrera; la primera, respecto al horario de trabajo, á los salarios y á las viviendas cómodas é higiénicas, continua pesadilla hoy, en todas las grandes capitales civilizadas, y la segunda á la implantación en las escuelas, de la gimnasia, reconociendo á más de ejercicio saludable, una necesidad para el desarrollo físico de la especie.

El asunto, no es nuevo; pero si sujeto á una incuria sin nombre, por lo que, ya que las autoridades respectivas, parecen prestarle toda la atención necesaria, merecen el aplauso y cooperación de todos.

GRAVE DECISION.—Después de una acalorada discusión en el concejo municipal de Saint-Palais quedó decidido por ocho votos contra siete sobre si se debía ó no permitir llevar el traje eclesiástico ó monástico por la calle en todo el territorio de Saint-Palais.

Parece que la comuna d' Arhansus, en l' Ostoboret, hacía ocho días había votado por unanimidad la prohibición citada en todo el territorio de la Francia.

Esta cuestión ha llamado extraordinariamente la atención entre el pueblo y autoridades sin que hasta la fecha se haya resuelto nada en pró ni en contra.

SAINT-JEAN-LE VIEUX.—La preciosa granja de la casa *Asou-ritzia*, del cuartel Sabalce, perteneciente á la señora de Ben-taberry, ha quedado reducida á escombros á causa de un violento incendio, convirtiendo en breve tiempo en un montón de ruinas lo que fué pintoresco paraje.

LEY DE AMNISTIA.—El Senado en su sesión del 25 del pasado, ha votado una ley de amnistía, que contiene una disposición interesante particularmente para los bascos y bearneses que tentados de hacer fortuna emigran á las Américas.

Los términos principales de esta disposición, conceden amnistía plena por los hechos anteriores al 22 de Setiembre de 1900 á los desertores y prófugos del ejército y la armada, en las condiciones previstas por la ley de 16 de Marzo de 1880 (artículos 2 y 3) haciendo concordar las disposiciones de estos artículos con la ley de 15 de Julio de 1889 sobre el reclutamiento del ejército.

UN CASO DE LONGEVIDAD.—En el cantón de Ispoure, la anciana señora Arrosa, de la casa *Inchauspia* ha fallecido á la avanzada edad de ciento tres años.

Esta afortunada señora que ha visto el sol de dos centurias, ha conservado hasta sus últimos momentos toda su lucidez de espíritu y su relativa fuerza física.

Es asombroso y notable estos casos de longevidad en que se prueba que con un régimen estricto y sanas costumbres se puede llegar al máximo de la vida y no como en los tiempos presentes en que á los treinta años parece uno un trasto viejo.

DESGRACIA CON SUERTE.—Al Sr. Goyeneche (hijo) en *Saint-Jean-le-Vieux*, hallándose de caza y persiguiendo una presa, inadvertidamente tropezó y cayó, saliendo el tiro é hiriéndole en una pierna.

Apesar de la importancia de la herida, dice el Dr. Reboul que no pelagra la vida.

Hacemos votos por su total restablecimiento y lamentamos el suceso que bien pudo haberle sido infausto.

UNA LUCHA ORIGINAL.—Hacia tiempo que venía anunciándose en los periódicos una famosa regata entre traineras de Pasajes y de Guetaria.

Tal entusiasmo despertó entre la gente de mar tan original lucha que de Saint Palais, Guetaria, Biarritz y San Juan de Luz acudieron por millares á presenciar el torneo, atravesando en favor de unos y otros enormes apuestas.

La distancia á recorrer era de 16 kil. 666 mil. que los vencedores hicieron en 1 hora y 11 minutos.

Personas competentes en esta clase de sport calculan en 200.000 pesetas el monte de los traviesos.

La victoria fué de los de Guetaria los que han sido objeto de aclamaciones y manifestaciones de entusiasmo por parte de los espectadores.

Según nuestro colega "Euskalduna" hacia mucho tiempo que no se había visto tanto entusiasmo y concurrencia como la que ha asistido á esa prueba de agilidad y destreza.